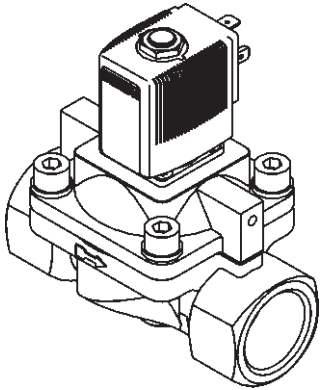
Betriebsanleitung
Notice d'utilisation
Operating instructions
Manual de instrucciones

Type 5404

2/2-Wege-Magnetventil
Solenoid on/off valve, 2/2-way
Electrovanne 2/2 tout ou rien
Electroválvula todo/nada 2/2 vías



bürkert
Fluid Control Systems

Sicherheit (D)

Bestimmungsgemäße Verwendung

Bitte beachten Sie die Hinweise dieser Betriebsanleitung sowie die Einsatzbedingungen und zulässigen Daten gemäß Datenblatt Typ 5404, damit das Gerät einwandfrei funktioniert und lange einsatzfähig bleibt. Bei Nichtbeachtung dieser Hinweise sowie bei unzulässigen Eingriffen in das Gerät entfällt jegliche Haftung unsererseits, ebenso erlischt die Garantie auf Geräte u. Zubehörteile! Das Gerät dient ausschließlich als 2/2-Wege-Magnetventil für die lt. Datenblatt zulässigen Medien. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als ***nicht bestimmungsgemäß***. Für hieraus resultierende Schäden haftet Bürkert nicht. Das Risiko trägt allein der Anwender.

ACHTUNG!

- **Halten Sie sich bei Einsatzplanung und Betrieb des Gerätes an die einschlägigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln.**
- **Treffen Sie geeignete Maßnahmen, um unbeabsichtigtes Betätigen oder unzulässige Beeinträchtigungen auszuschließen.**
- **Beachten Sie, daß in Systemen, die unter Druck stehen, Leitungen und Ventile nicht gelöst werden dürfen. Schalten Sie vor Eingriffen in das System in jedem Fall die Spannung ab!**
- **Achten Sie auf den einwandfreien Sitz der Dichtung beim Verschrauben der Spule mit der Gerätesteck-dose.**
- **Bei Ausführungen mit Explosionsschutz sind zusätzlich die Angaben der Konformitätsbescheinigung PTB Nr. Ex-95.D.2043X zu beachten.**

Warnung!

- **Verletzungsgefahr! Bei Dauerbetrieb kann die Spule sehr heiß werden.**

Safety (GB)

Proper Usage

To ensure the proper function of the device and promote long service lift, you must comply with the information in these Operating Instructions and the application conditions and specifications provided in the Type 5404 Data Sheet. Usage of the device in a manner that is contrary to these Operating Instructions or the application conditions and specifications provided in the Type 5404 Data Sheet is improper and will void your warranty. This device serves exclusively as a 2/2-way solenoid valve for the media stated to be permissible on the data sheet. Any other use is considered improper use. ***Bürkert will not be responsible for any improper use of the device.***

ATTENTION!

- **Be sure to observe generally accepted safety rules when planning, installing and using this device. For example, take suitable measures to prevent unintentional operations of the device.**
- **Do not impair the operation of the device.**
- **Do not attemp to detach or unscrew any lines or valves in the system that are under pressure, and always be sure to switch off the voltage supply before working on the system.**
- **When attaching the coil to the plug socket, be sure the seal is properly seated.**
- **For explosion-proof models, data from the conformity certificate PTB No. Ex-95.D.2043X must also be complied with!**

WARNING!

- **Do not touch the coil during use as it becomes very hot.**

Sécurité (F)

Utilisation conforme aux prescriptions

Afin que l'appareil puisse fonctionner parfaitement et pendant longtemps, veuillez observer les instructions contenues dans cette notice d'utilisation ainsi que les conditions d'utilisation et les données admissibles mentionnées dans la fiche technique du type 5404. En cas d'inobservation de ces instruc-tions et d'interventions non autorisées dans l'appareil, nous décli-nons toute responsabilité et la garantie couvrant l'appareil et les accessoires s'éteint! L'appareil sert uniquement d'électrovanne
2/2 voies pour les fluides admis selon la fiche technique. Une autre utilisation ou une utilisation excédant ce contexte sera considérée comme ***non conforme aux prescriptions***. Pour les dommages qui en résulteraient, le fabricant/fournisseur décline toute responsabilité. L'utilisateur seul en assume le risque.

ATTENTION!

- **Pour la planification de l'utilisation et l'exploitation de l'appareil, veuillez vous en tenir aux règles applicables et généralement reconnues en matière de technique de sécurité.**
- **Prenez les mesures nécessaires pour exclure tout actionnement involontaire ou des altérations inadmissibles.**
- **Notez qu'il n'est pas permis de desserrer des conduites ou des vannes se trouvant sous pression dans des systèmes! Avant d'intervenir dans le système, coupez l'alimentation électrique dans tous les cas!**
- **Veillez à ce que le joint repose parfaitement lorsque vous visserez la bobine avec le connecteur.**
- **Dans les exécutions antidéflagrantes, les indications de l'attestation de conformité PTB N° Ex-95.D.2043X doivent observées en plus.**

AVERTISSEMENT!

- **Risque de blessure! En cas de fonctionnement permanent, la bobine peut devenir très chaude.**

Seguridad (E)

Utilización con arreglo a las disposiciones

Se ruega observar las indicaciones contenidas en este Manual de instrucciones así como las condiciones de uso y datos admisibles con arreglo a la hoja de servicio Tipo 5404, de modo que el aparato funcione impecablemente y permanezca durante largo tiempo apto para el empleo. La inobservancia de estas indicaciones así como las intervenciones inadmisibles en el aparato suponen la declinación por nuestra parte de toda clase de responsabilidad, además de la extinción de la garantía de los aparatos y de las piezas de los accesorios. El aparato sirve exclusivamente como válvula magnética de 2/2 pasos para los medios autorizados según la hoja de datos. Cualquier otra utilización que vaya más e*lla* ***no será conforme a las disposiciones.*** El fabricante / suministrador no es responsable de los daños que de ello pudieran resultar. El riesgo corresponde únicamente al usuario.

¡ATENCIÓN!

- **Para la planificación y operación del aparato atenerse a las correspondientes reglas generales y reconocidas de la técnica de seguridad.**
- **Tomar las medidas apropiadas para excluir accionamientos no intencionados o perjuicios inadmisibles; prestar atención a que en el caso de sistemas que se encuentren bajo presión no deben desconectarse conducciones y válvulas.**
- **Antes de proceder a intervenciones en el sistema desconectar siempre la tensión.**
- **Prestar atención al asiento impecable de la empaquetadura al atornillar la válvula con la caja de enchufe para aparatos eléctricos.**
- **En las ejecuciones con protección debe tenerse adicionalmente en cuenta los datos de la declaración de conformidad PTB n° Ex-95.D.2043X.**

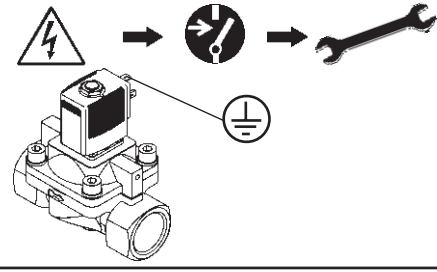
¡AVISO!

- **¡Peligro de lesiones! En estado de operación continua la bobina puede ponerse muy caliente.**

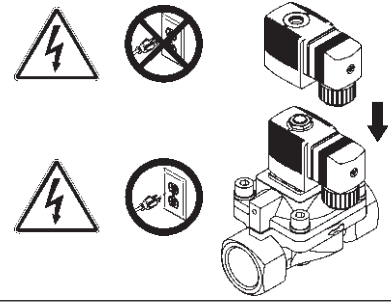
Sicherheit (D) (GB) (F) (E)

Safety / Sécurité / Seguridad

① Spannungsfreie Montage / Voltage-free assembly
Montage sans tension / Montaje libre de tensión



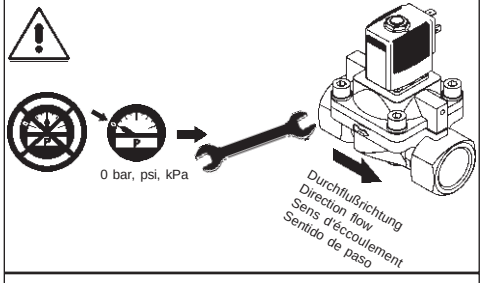
② Elektrischer Anschluß / Electrical connection
Raccordement électrique / Conexión eléctrica



Sicherheit (D) (GB) (F) (E)

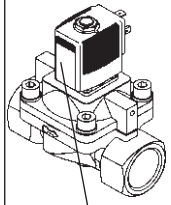
Safety / Sécurité / Seguridad

③ Fluidischer Anschluß / Fluid connection
Raccordement fluidique / Conexión fluídica

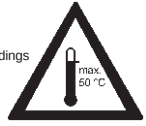


Technische Daten (D) (GB)

Technical Data



Umgebungstemperatur
Temperature of surroundings



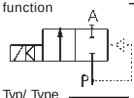
Gehäuse/Housing
Messing/Brass

Dichtwerkstoff
Sealing material
PTFE/NBR

Temp.
Medium
-10 ..+90 °C

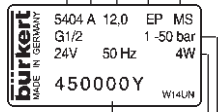
Nennweite/Nominal size
DN 12, 20, 25

Wirkungsweise / Circuit function



Typ/ Type

Beispiel
Example



Bestell-Nr. / Id. No.

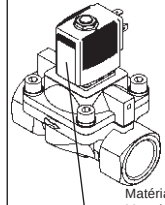
Spannung (±10 %) - Frequenz - Leistung
Voltage (±10 %) - Frequency - Power

Druckbereich/Pressure range

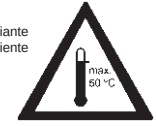
Technische Änderungen vorbehalten
We reserve the right to make technical changes without notice

Technische Daten (F) (E)

Caractéristiques techniques / Datos técnicos



Température du ambiante
Temperatura de ambiente



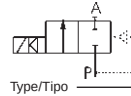
Boîtier/Caja
Laiton / Latón

Matériau d'étanchéité
Material de estanqueidad
PTFE/NBR

Temp.
fluide/medio
-10 ..+90 °C

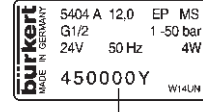
Dimension nominale/anchura nominal
DN 12, 20, 25

Fonctionnement/Funcionamiento



Type/Tipo

Exemple
Ejemplo



N° id. / N° de pedido

Tension (±10%) - fréquence - puissance
Tensión (±10 %) - frecuencia - potencia

Plage de pression / Gama de presión

Sous resérve de modification techniques.
Nos reservamos el derecho de llevar a cabo modificaciones tècnicas sin previo aviso.

Niederlassungen / Branch Offices

BÜRKERT GERMANY

Chr.-Bürkert-Straße 13-17
74653 Ingelfingen
Ph: (0 79 40) 10-0
Fax (0 79 40) 10-204
www.buerkert.com
info@de.buerkert.com

Berlin	Ph: (0 30) 67 97 17 - 0
Dortmund	Ph: (0 23 73) 96 81 - 0
Dresden	Ph: (03 59 52) 36 30 - 0
Frankfurt	Ph: (0 61 03) 94 14 - 0
Hannover	Ph: (05 11) 9 02 76 - 0
München	Ph: (0 89) 82 92 28 - 0
Stuttgart	Ph: (07 11) 4 51 10 - 0

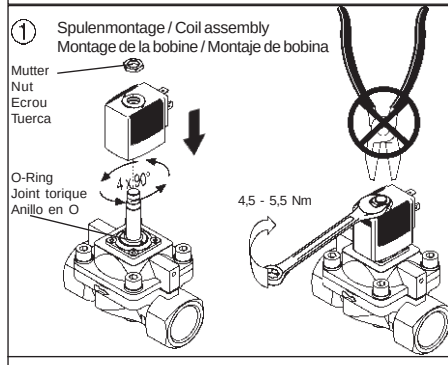
BÜRKERT INTERNATIONAL

A	Ph.	(01) 894 13 33	Fax	(01) 894 13 00
AUS	Ph.	(02) 96 74 61 66	Fax	(02) 96 74 61 67
B	Ph.	(03) 325 89 00	Fax	(03) 325 61 61
CDN	Ph.	(0905) 847 55 66	Fax	(0905) 847 90 06
CH	Ph.	(041) 785 66 66	Fax	(041) 785 66 33
CN	Ph.	(0512) 808 19 16	Fax	(0512) 824 51 06
CZ	Ph.	(0641) 22 61 80	Fax	(0641) 22 61 81
DK	Ph.	(044) 50 75 00	Fax	(044) 50 75 75
E	Ph.	(093) 371 08 58	Fax	(093) 371 77 44
F	Ph.	(01) 48 10 31 10	Fax	(01) 48 43 61 04
GB	Ph.	(01453) 73 13 53	Fax	(01453) 73 13 43
HKG	Ph.	(02) 24 80 12 02	Fax	(02) 24 18 19 45
I	Ph.	(02) 95 90 71	Fax	(02) 95 90 72 51
IRE	Ph.	(021) 86 13 36	Fax	(021) 86 13 37
J	Ph.	(03) 53 05 36 10	Fax	(03) 53 05 36 11
KOR	Ph.	(02) 34 62 55 92	Fax	(02) 34 62 55 94
MAL	Ph.	(04) 657 64 49	Fax	(04) 657 21 06
N	Ph.	(063) 84 44 10	Fax	(063) 84 44 55
NL	Ph.	(0346) 58 10 10	Fax	(0346) 56 37 17
NZ	Ph.	(09) 570 25 39	Fax	(09) 570 25 73
PL	Ph.	(022) 827 29 00	Fax	(022) 6 27 47 20
RC	Ph.	(02) 27 58 31 99	Fax	(02) 27 58 24 99
S	Ph.	(040) 664 51 00	Fax	(040) 664 51 01
SA	Ph.	(011) 397 29 00	Fax	(011) 397 44 28
SF	Ph.	(09) 54 97 06 00	Fax	(09) 503 12 75
SIN	Ph.	383 26 12	Fax	383 26 11
TR	Ph.	(0232) 459 53 95	Fax	(0232) 459 76 94
USA	Ph.	(0949) 223 31 00	Fax	(0949) 223 31 98

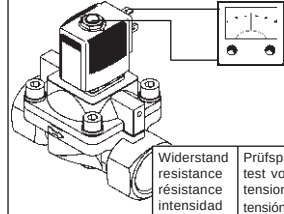
Betriebsanleitung-Nr. 803 350 - ind 06/feb01 05/00/1'M

Montage / Assembly / Montage / Montaje

① Spulenmontage / Coil assembly
Montage de la bobine / Montaje de bobina



② Schutzleiterfunktion
Protective conductor function
Fonctionnement du conducteur de protection
Función del conductor de protector



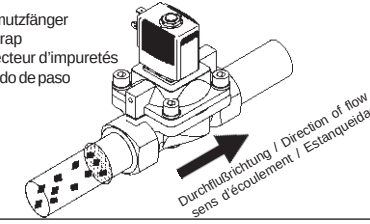
Nach Spulenmontage immer prüfen!
Always test function after assembly of coil!
Toujours vérifier après montage de la bobine!
¡Tras el montaje de bobina pruébese siempre la function¡

Widerstand resistance résistance intensidad	Prüfspannung test voltage tension d'essai tensión de prueba	Prüfstrom test current courant d'essai corriente de prueba
max. 0,1 Ω	12 V	1 A

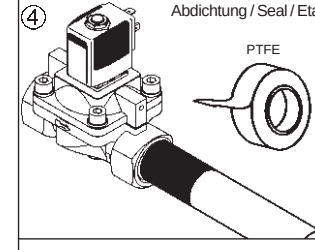
Montage (D) (GB) (F) (E)

Montage / Assembly/ Montage / Montaje

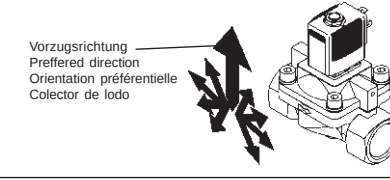
③ Schmutzfänger
Dirt trap
Collecteur d'impuretés
Sentido de paso



④ Abdichtung / Seal / Etanchéification / Atornillado

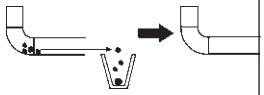


⑤ Einbaulage beliebig / Any assembly position / Position de montage quelconque / Sentido de montaje discrecional

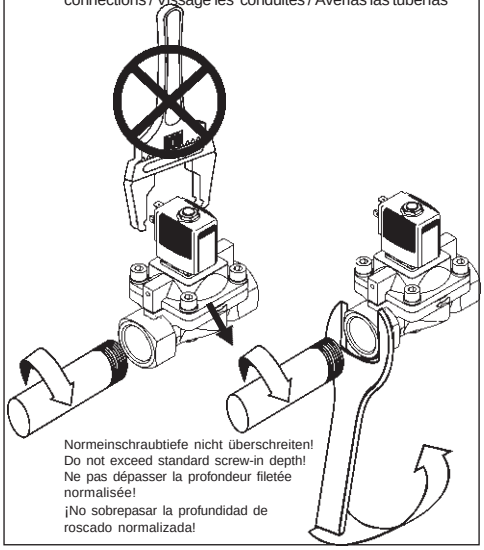


Montage / Assembly / Montage / Montaje

⑥ Rohrleitungen reinigen
Cleaning the piperuns
Nettoyer les conduites
Limpieza tuberías



⑦ Einschrauben der Rohrleitungen / Screwing in the pipe connections / Vissage les conduites / Averías las tuberías

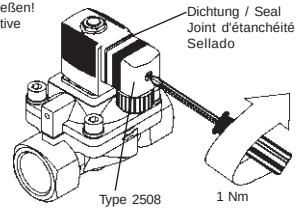


Normeinschraubtiefe nicht überschreiten!
Do not exceed standard screw-in depth!
Ne pas dépasser la profondeur filetée normalisée!
¡No sobrepasar la profundidad de roscado normalizada!

Montage / Assembly / Montage / Montaje

⑧ Gerätesteckdose / Instrument socket / Connecteur
Caja de enchufe para aparatos eléctricos

Schutzleiter **immer** anschließen!
Always connect the protective conductor!
Raccordez **dans tous les cas** le conducteur de protection!
Conectar **en todo caso** el conductor de puesta a tierra!



⑨ Druckbereiche / Pressure range / Plages de pression / Gamas de pressión

Drucktabelle für Gase / Pressure table for gases / Tableau de pression pour gaz / Tabla de presión para gases

Nennweite[2] [mm]	Nenndruck[3] AC [bar]	Nenndruck[3] DC [bar]
12	1 - 50	1 - 50
20	1 - 40[1]	1 - 32[1]
25	1 - 40[1]	1 - 32[1]

[1] Steuerung von Flüssigkeiten / Control of fluids / Commande de liquides / Control de líquidos: 1 - 25 bar
[2] Nominal diameter / Diamètre nominal / Anchura nominal
[3] Nominal pressure / Pression nominal / Presión nominal

Troubleshooting / Dérangements / Averías

Spannung und Stromart prüfen!
Check the voltage and type of current!
Vérifier la tension et le genre de courant!
Comprobar tensión y clase de corriente!





Druck prüfen! / Check the pressure!
Vérifier la pression! / Comprobar presión!



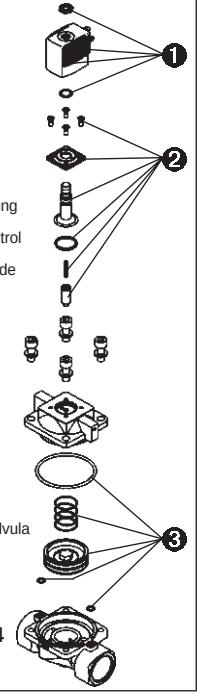
bar, psi, kPa

Rohrleitungen prüfen! / Check the piperun!
Vérifier les conduites! / Comprobar tuberías!



Ersatzteile (D) (GB) (F) (E)

Spare parts / Pièces de rechange / Pieza de repuesto



1 (D) Spulensatz
(GB) Coil kit
(F) Jeu de bobine
(E) Juego de bobina

2 (D) Verschleißteilsatz Vorsteuerung
(GB) Set of wearing parts pilot control
(F) Jeu de pièces d'usure vanne de pilotée
(E) Juego de piazas de cierre válvula de mando previo

3 (D) Verschleißteilsatz Ventil
(GB) Set of wearing parts valve
(F) Jeu de pièces d'usure vanne
(E) Juego de piazas de cierre válvula

Ersatzteile (D) (GB) (F) (E)

Spare parts / Pièces de rechange / Pieza de repuesto

1 Europa / Europe

Spannung Voltage Tension Tensión	Id-Nr. Id. No. No cde. No de pedito
24 V/DC	126 434 R
24 V/50 Hz	126 436 D
110 V/50 Hz	126 432 H
230 V/50 Hz	126 430 K

1 A.P.A.C.

Spannung Voltage Tension Tensión	Id-Nr. Id. No. No cde. No de pedito
24 V/DC	126 434 R
24 V/56 Hz	645 556 D
100 V/56 Hz	645 559 Q
110 V/56 Hz	645 557 E
200 V/56 Hz	645 560 M
230 V/56 Hz	645 558 P

Ersatzteile (D) (GB) (F) (E)

Spare parts/Pièces de rechange/Pieza de repuesto

2

Nennweite Nominal diameter Diamètre nominal Anchura nominal	Dichtwerkstoff Sealing material Matière de joint Material de estanqueidad	Id-Nr. Id. No. No cde. No de pedito
12	PTFE/NBR	645 579 L
20, 25	PTFE/NBR	645 581 X

3

Nennweite Nominal diameter Diamètre nominal Anchura nominal	Dichtwerkstoff Sealing material Matière de joint Material de estanqueidad	Id-Nr. Id. No. No cde. No de pedito
12	PTFE/NBR	624 378 M
20	PTFE/NBR	624 382 S
25	PTFE/NBR	624 385 V

(D) Bitte geben Sie bei der Bestellung von Ersatzteilen auch die Bestellnummer Ihres Komplettgerätes an.

(GB) When ordering replacement parts, please quote the order number of the complete device in addition to the order number of the replacement part.

(F) Lors de la commande de pièces de rechange, veuillez également indiquer le numéro de commande de votre appareil complet.

(E) Con ocasión del pedido de las piezas de repuesto, rogamos indicar además del número de pedido de la pieza de repuesto también el número de pedido de su aparato completo.